Porównanie tłumaczeń Wyjścia 4:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział: Włóż ponownie swą rękę w zanadrze. I włożył swą rękę ponownie w zanadrze, a gdy ją wyjął ze swego zanadrza – oto znów była jak jego ciało! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Włóż ponownie rękę w zanadrze — rozkazał. Znów ją włożył, a gdy ją wyjął, była tak samo zdrowa, jak reszta ciała! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział: Włóż ponownie rękę w zanadrze. I włożył znowu rękę w zanadrze, *a gdy* ją wyjął, stała się znowu jak *reszta* jego ciała. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł: Włóż znowu rękę twoję w zanadrza twe; i włożył znowu rękę swoję w zanadrza swe; a gdy ją wyjął z zanadrza swego, a oto, stała się znowu jako inne ciało jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Włóż, pry, znowu rękę swą w zanadra: włożył i wyjął zaś, i była podobna innemu ciału. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł znów: Włóż rękę w zanadrze! I włożył ją ponownie w zanadrze, a gdy ją po chwili wyciągnął, była taka jak reszta ciała. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł: Włóż znowu rękę swą w zanadrze; włożył ją ponownie w zanadrze, a gdy ją wyjął ze swego zanadrza, oto była znowu jak reszta ciała. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I nakazał: Jeszcze raz włóż rękę w zanadrze! Włożył więc rękę w zanadrze. A gdy ją wyciągnął, była jak reszta ciała. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg rzekł: „Włóż ponownie rękę pod ubranie”. Włożył znowu rękę pod ubranie. A gdy ją wyjął, nie różniła się od reszty ciała. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale [Jahwe] rzekł: - Włóż rękę [jeszcze raz] w zanadrze! Włożył więc rękę w zanadrze, a kiedy ją wyciągnął z zanadrza, przybrała znowu [wygląd zdrowy], jak reszta jego ciała. - |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział: Włóż ponownie rękę w zanadrze. [Mosze] włożył rękę ponownie, wyciągnął ją z zanadrza i z powrotem była zdrowa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав: Знову вложи твою руку за твою пазуху. І він вклав руку за свою пазуху, і вийняв її з-за своєї пазухи і знову повернувся колір його тіла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Bóg powiedział: Włóż z powrotem twoją rękę w swe zanadrze; a gdy ją wyjął ze swojego zanadrza oto znowu się stała jak reszta jego cielesnej natury. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem rzekł: ”Włóż rękę z powrotem w górną fałdę swej szaty”. I on z powrotem włożył rękę w górną fałdę swej szaty. Gdy ją wyjął z górnej fałdy swej szaty, oto znowu była zdrowa jak reszta ciała! |